



**GUIDE DE MONTAGE ET D'ENTRETIEN  
INSTRUCTIONS AND MAINTENANCE  
ANWEISLING FÜR DEN AUFBAU UND DIE WARTUNG  
HANDLEIDING VOOR HET OPZETTEN EN HET  
ONDERHOUD VAN DE VOUWVAGEN  
ISTRUZIONI PER MONTAGGIO E MANUTENZIONE  
INSTRUCCIONES DE MONTAJE**



Caravane pliante à ouverture et fermeture automatique  
Trailer tent with automatic opening and closing system  
Zeltfaltwagen mit automatischer Öffnung und Schliessung  
Vouwwagen met automatisch openen sluitsysteem



Carrello tenda ad apertura e chiusura automatica  
Remolque tienda plegable con apertura y cierre automático



**RACLET**

*Caravanes Pliantes*

# SOMMAIRE SYNOPSIS VERZEICHNIS BEKNOPT SOMMARIO SUMARIO

LA REMORQUE-THE TRAILER- DER ANHÄNGER-  
DE WAGEN-IL RIMORCHIO-EL REMOLQUE

P.2

OUVERTURE-OPENING-AUFBAU-OPENEN-  
APERTURA-BOCA

P4-5

MONTAGE DE L'AUVENT-AWNING ASSEMBLY-  
AUFBAU DES VORZELTES-HET OPZETTEN VAN  
DE VOORTENT-MONTAGGIO DELLA VERANDA-  
MONTAJE DEL AVANCE

P.6-7

CUISINE-KITCHEN-KÜCHE-KUKEN-CUCINA-  
COCINA

P8

DÉMONTAGE-TO DISMANTLE-ABBAU-HET  
AFBREKEN-SMONTAGGIO-REPLEGADO

P8-9

ENTRETIEN-MAINTENANCE-WARTUNG-  
ONDERHOUD-MANUTENZIONE-  
MANTENIMIENTO

P10-11

QUELQUES CONSEILS-A FEW HINTS-EINIGE  
RATSCHLÄGE-ENIGE RAADGEVINGEN-QUALCHE  
CONSIGLIO-CONSEJOS

P.12-13

HIVERNAGE-WINTER STORAGE-  
ÜBERWINTERUNG-OVERWINTERING-  
RIMESSAGGIO-INVERNAJE

P13

GARANTIE-GUARANTEE-GARANTIE-GARANTIE-  
GARANZIA-GARANTIA

P.14

## Chère cliente, cher client,

 Vous venez de faire l'acquisition d'une caravane pliante toile et nous vous remercions pour votre confiance. Voici quelques conseils de montage et d'entretien pour vous aider à garder la qualité et la sécurité optimales de votre caravane pendant de longues années.

## Dear customer,

 You have just bought a trailer tent and we thank you for your trust. Here is some useful advice on maintenance and safety which will help you to preserve the quality of your trailer tent for many years.

## Sehr geehrter Kunde,

 Sie haben sich gerade einen Falthanänger gekauft und wir bedanken uns für Ihr Vertrauen. Sie erhalten hiermit eine Aufbauanleitung mit Wartungsratschlägen, deren Einhaltung einer langjährigen Qualitätssicherung dient.

## Geachte Client,

 U hebt zojuist een vouwwagen aangeschaft en wij danken U voor uw vertrouwen. Hiermede enkele montage- en onderhoudstips om u te helpen de kwaliteit en de veiligheid van uw vouwwagen voor vele jaren te garanderen.

## Caro Cliente,

 Lei ha appena acquistato un carrello tenda e noi La ringraziamo per la preferenza. Qui di seguito diamo alcuni consigli per il montaggio e la manutenzione. Questo per aiutarla a conservare in modo ottimale la qualità e la sicurezza del carrello durante gli anni.

## Estimado Cliente,

 Usted ha adquirido un remolque convertible y le agradecemos la confianza que ha depositado en nuestra marca. Estos consejos de montaje y cuidados, le ayudarán a disfrutar de la calidad y la buena conservación del remolque durante muchos años.

# LA REMORQUE THE TRAILER DER ANHÄNGER DE WAGEN IL RIMORCHIO EL REMOLQUE

## Attelage route :

 Desserrer le frein de parking (pour les modèles avec frein) (A).

Engager la tête d'attelage sur la boule et laisser revenir la poignée à l'horizontale. Vérifier la bonne tenue de l'attelage en essayant de la soulever (B, C).

## Coupling system :

 Release the hand brake (for braked models) (A).

Put the towing hitch on the tow ball and leave the handle in a horizontal position. Lift the handle to test that the hitch is securely fastened on to the ball (B, C).

## Anhängervorrichtung :

 Standbremse lösen (für Modelle mit Bremse) (A).

Den Deichselkopf auf die Kugel der Anhängerkupplung heben, den Griff nach vorne ziehen und langsam auf die Kugel gleiten lassen bis der rote Knopf sichtbar das grüne Feld zeigt. Den Griff in die Ursprungsposition zurück drücken. Prüfen Sie bitte durch Anheben der Auflaufeinrichtung, ob diese fest eingerastet ist (B, C).

## Koppelsysteem :

 De handrem loslaten (voor modellen met rem) (A).

De dissel op de kogel aanbrengen en de hendel terug laten zakken tot horizontale stand. Controleer of de koppeling goed vastzit door te proberen hem op te lichten (B, C).

## Aggancio su strada :

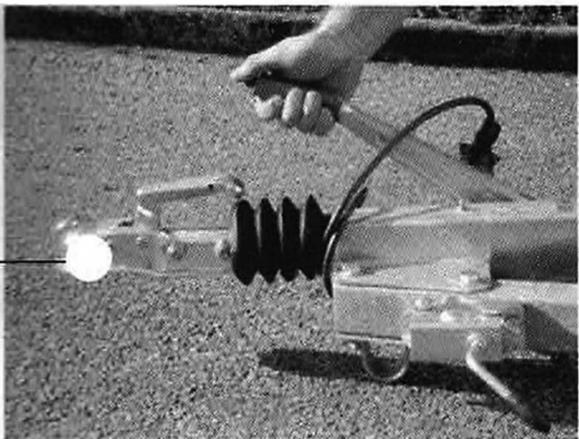
 Togliere il freno di parcheggio (per i modelli con freno) (A).

Inserire la testa di aggancio sulla sfera e riportare la maniglia in posizione orizzontale. Provare a sollevare l'aggancio per controllare la tenuta (B, C).

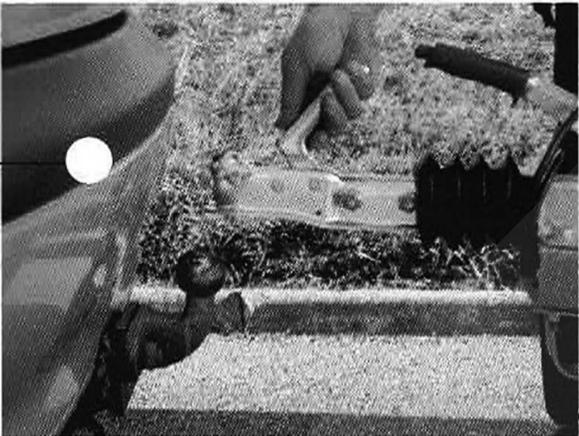
## Cabezal del enganche :

 Aflojar el freno de estacionamiento (para los modelos con freno) (A)

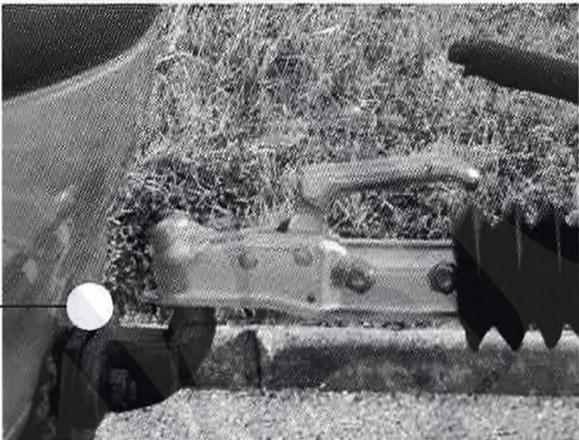
Introducir el cabezal del enganche en la bola y dejar que la empuñadura vuelva a su posición horizontal. Asegurarse de que el sistema de enganche este correctamente unido, intentando levantarlo (B, C).



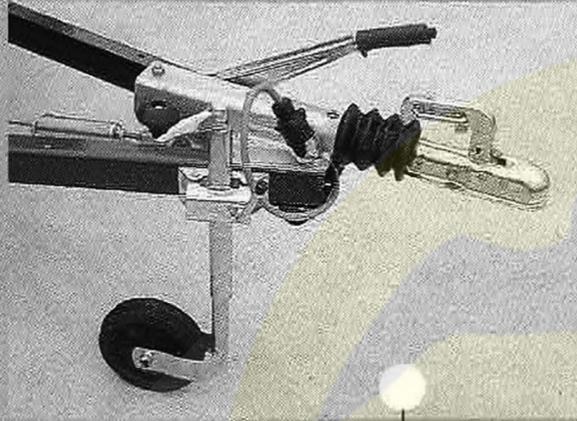
**A**



**B**



**C**



 Pour les modèles équipés d'une roue jockey, remonter celle-ci au maximum et serrer fortement. (F)

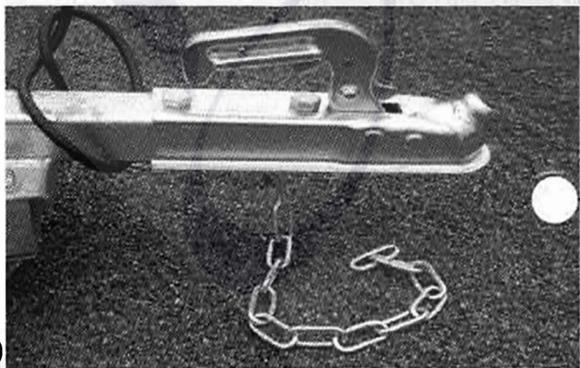
 For models with a jockey wheel, lift up the jockey wheel as high as possible and clamp it securely. (F)

 Stützrad hochkurbeln bis zum Anschlag (Radhalterung in die Einkerbung des Schaftes einlassen). Anschliessend die Halterung des Bugrades lösen und das Bugrad ganz hochziehen. (F)

 Neus wiel geheel omhoogtrekken en goed vastdraaien. (F)

 Per i modelli dotati di ruotino jockey, farlo risalire al massimo e serrare fortemente. (F)

 En los modelos equipados con rueda jockey, levantarla al máximo y apretar la brida de sujeción. (F)



**D**



**E**

 Accrocher le câble de sécurité. Raccorder la prise à celle de votre voiture. Vérifier le bon fonctionnement des feux (D ou E).

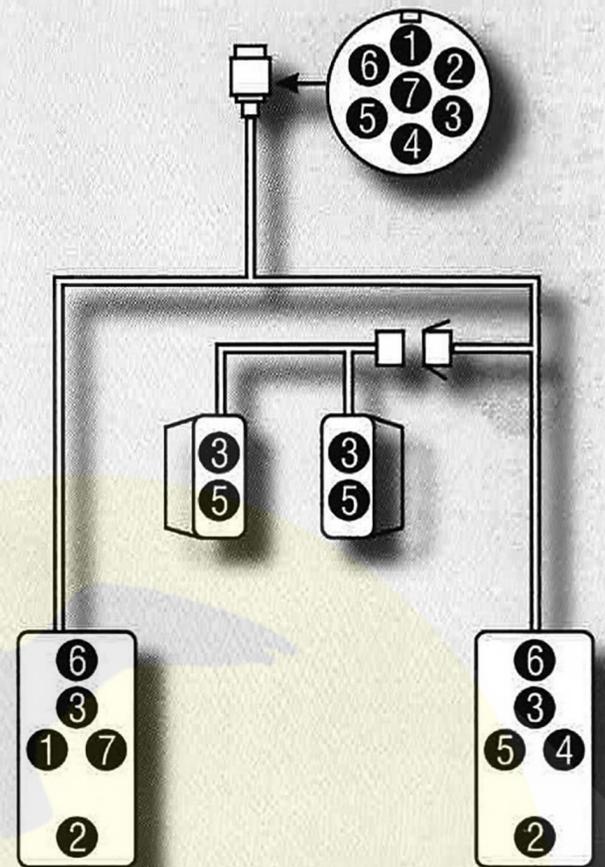
 Hook the safety chain to the towbar plate. Connect the plug to the socket to check the lights (D or E).

 Sicherungsseil (Abreißseil) um den Kugelkopf der Anhängerkupplung legen. Den Elektorstecker in die Steckdose der Anhängerkupplung stecken. Lichtkontrolle durchführen (Licht, Bremslicht, Blinker, Nebelschlußleuchte) (D oder E).

 De veiligheidskabel aanhaken. De stekker in de auto insteken. Niet vergeten de juiste werking van de verlichting te controleren (D of E).

 Agganciare il cavo di sicurezza. Raccordare la presa a quella della vettura. Verificare il buon funzionamento dei fanalini (D o E).

 Enganchar el cable de seguridad. Conectar la toma al coche. Verificar el buen funcionamiento de la luces (D o E).



**Jaune-Yellow-Gelb-Geel-Giallo-Amarillo**

Indicateur de direction gauche 21W  
Loft hand indicator 21W  
Fahrtrichtungsanzeiger links 21W  
Linkse richtingaanwijzer 21W  
Indicatore di direzione sinistro 21W  
Intermitente izquierdo 21W

**1**

**Bleu-Blue-Blau-Blauw-Blu-Azul**

Feux de brouillard 21 W  
Fog light 21 W  
Nebelleuchte 21 W  
Mistlamp 21W  
Fanalini fendinebbia 21 W  
Luz antiniebla 21W

**2**

**Blanc-White-Weiss-Wit-Bianco-Bianco**

Masse-Earth-Erde-Massa-Massa di luce-Masa

**3**

**Verts-Green-Grün-Groen-Verde-Verde**

Indicateur de direction droit 21W  
Right hand indicateur 21W  
Fahrtrichtungsanzeiger rechts 21W  
Rechts richtingaanwijzer 21W  
Indicatore di direzione destro 21W  
Intermitente derecho 21 W

**4**

**Marron-Brown-Braun-Bruin-Marrone-Marrón**

Eclaireur de plaque & feu de position arrière droit 5W  
Number plate lights and tail light-rear right 5W  
Nummern schild leuchte und schlussleuchte rechts 5W  
Kenteken plaat verlichting en achterlicht rechts 5W  
Luce della targa e fanalino posizione posteriore destroy 5W  
luz de matricula y luz de posición trasera derecha 5W

**5**

**Rouge-Red-Rot-Rood-Rosso-Rojo**

Feu stop 21/5W  
Stop 21/5W  
Bremsleuchte 21/5W  
Remlicht 21/5W  
Stop 21/5W  
Freno 21/5W

**6**

**Noir-Black-Schwarz-Zwart-Nero-Negro**

Feu de position arrière gauche 5W  
Tail light-rear 5W  
Schlussleuchte links 5W  
Achterlicht links 5W  
Fanalino posizione posteriore sinistro 5W  
Luz de posición trasera azquierda 5W

**7**

# OUVERTURE OPENING AUFBAU OPENEN APERTURA BOÇA

 Stabilisation de votre caravane. Les termes "gauche" et "droit" s'entendent pour une personne placée à l'arrière de la caravane. Stabiliser votre caravane horizontalement sur ses stabilisateurs (A). Pour les modèles avec cuisine arrière: décrocher la prise intermédiaire du faisceau électrique (sous la cuisine à gauche) (B). Décrocher la cuisine (C).

 Levelling the trailer. The terms "left" and "right" apply when you are standing at the back of the trailer. Level the trailer horizontally on its corner steadies (A). For the models with rear kitchen: disconnect the plug (located under the kitchen unit on the left-hand side) (B). Unhook the kitchen unit (C).

 Ausrichten des Anhängers, Bremse anziehen. Die 4 Kurbelstützen soweit herunterkurbeln, dass die Räder den Anhänger noch mittragen (6 Auflagepunkte) (A). Für Modelle mit Reckküche: den Elektrostecker auseinander ziehen (unter der Küche links) (B). Die Küche abnehmen (C).

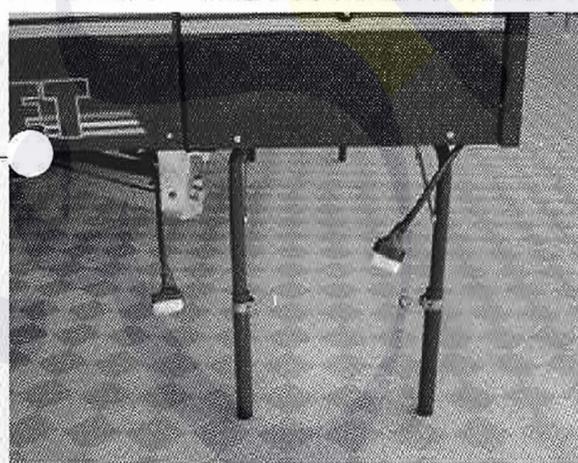
 De termen "links" en "rechts" gelden voor een persoon, die zich achter de vouwwagen bevindt. De vouwwagen horizontaal rechtzetten met de hoekkrikken en daarbij de as een weinig oplichten (A). Voor de modellen met een achterkeuken: de electro-stekker uittrekken (onder de keuken links) (B). De keuken afnemen (C).

 Posizionamento del carrello tenda. I termini "sinistro" e "destra" si intendono per una persona posta dietro il carrello. Stabilizzare il carrello orizzontalmente sui piedini di stazionamento (A). Per i modelli con cucina posteriore: staccare la presa intermedia dell'impianto elettrico (sotto la cucina a sinistra) (B). Sganciare la cucina (C).

 Estabilización del remolque. Los términos "izquierda" y "derecha" se entienden para una persona situada detrás del remolque. Estabilizar horizontalmente el remolque sobre sus patas de apoyo (A). Para los modelos con cocina trasera: desconectar el enchufe rápido de la instalación eléctrica (debajo de la cocina a la izquierda) (B). Descolgar la cocina (C).



A



B



C

**Oter la bâche. Déployée sous un des plateaux, elle vous permettra d'aménager un rangement étanche.**

 Ouverture des plateaux de couchage. Faire pivoter le plateau droit, ensuite le plateau gauche. Les plateaux se posent sur des pieds télescopiques, assurant le réglage horizontal des couchages. Régler ceux-ci, si nécessaire (D,E).

La toile de la tente est solidaire des deux plateaux; elle se déploie automatiquement sur l'armature.

Monter au centre de la caravane, et pousser de bas en haut l'arceau de faitage; il se verrouille automatiquement.

Les pièces coulissantes (têtes boules noires) vous permettent un réglage rapide. (H)

Effectuer la tension des arceaux latéraux. (F)

Fermer la porte de l'entollage et fixer celui-ci au sol à l'aide des piquets, en commençant par le côté du plateau déplié en premier (G).

Les couchages sont prêts pour une courte étape. Fixer le coussin banquette avec le matelas à l'aide de la fermeture à glissière.

**Remove cover; spread underneath one of the platforms (it will provide a means of waterproof storage).**

 Open out the sleeping platforms.

First swing out the right platform, then the left. Both platforms are supported by adjustable telescopic bars to ensure horizontal sleeping surfaces. The canvas is firmly attached to the two platforms and opens out with its framework (D,E).

Enter in the middle part of the caravan and force the roof bar upwards; it will automatically lock into position. The sliding parts (black spherical heads) provide a rapid means of adjustment (H).

Close door in tenting and stake latter to ground; (G)

The bedding is ready for an overnight stop! Zip the seat cushions to the mattresses.



**Die Plane entfernen. Wenn diese unter einer der ausgeklappten Platten ausgebreitet wird, so ermöglicht Ihnen das, einen zum Boden geschützten Abstellplatz zu schaffen.**

■ Öffnen der Bettplatten.

Die rechte Platte aufklappen und danach die linke Platte. Die Platten werden auf teleskopischen Füßen gestellt; dies gewährleistet die horizontale Einstellung der Betten. Falls notwendig, eine Einstellung vornehmen (D,E). Das Zelt wird mit dem Aufklappen ausgebreitet. Ziehen Sie das Zelt nach allen Seiten herrunter. Den Firstbügel in der Wohnwagenmitte nach oben schieben. Er verriegelt sich automatisch über die schwarzen Kugelstifte (H).

Ziehen Sie jetzt die seitlichen Gestänge heraus bis diese einrasten. Sie haben zur weiteren Verspannung mehrere Möglichkeiten der Rastung. Verspannen Sie nun das Zelt mit den Häringen.

Die Sitzkissen werden mit den Reißverschlüssen mit den Matratzen verbunden.

**Verwijder het dekzeil. Indien u dit uitgevouwen onder een van de vloerdelen legt, zal het u mogelijk maken een waterdichte opbergruimte in te richten.**

■ Doe de slaapvloerdelen uit elkaar.

Klap het rechter vloerdeel om en vervolgens het linker. Da vloerdelen komen op telescoop-poten te rusten die zorgen voor het horizontaal staan van de slaapplekken. Die poten zo nodig afstellen (D,E). Het tentdoek vormt één geheel met de twee vloerdelen; het ontplooit zich automatisch op het geraarnte.

Klim op het midden van de caravan en duw de bovenste staak van beneden naar boven; hij wordt automatisch vergrendeld. De verschuifbare onderdelen (zwarte bolkoppen) maken een snelle afstelling mogelijk (H).

Doe de deur van het tentdoek dicht en maak dat tentdoek aan de grond vast met behulp van de haringen. te beginnen bij de zijkant van het vloerdeel dat het eerst uitgevouwen is. De slaapplekken zijn klaar voor een korte etappe 1

Het bankkussen aan de matras vastzetten met de ritssluiting.

**Togliere il telone di copertura. Piegato sotto un pianale vi permetterà di avere una sistemazione a tenuta stagna.**

■ Apertura dei piani di pernottamento.

Far ruotare il pianale destro, poi quello sinistro. I pianali si appoggiano su dei piedini telescopici, che assicurano la sistemazione orizzontale dei letti. Regolare questi ultimi, se necessario (D,E).

Il telo della tenda è collegato ai due pianali e si spiega automaticamente sulla paleria

Salire al centro del carrello e spingere dal basso verso l'alto l'asta di colmo: essa si blocca automaticamente.

Le parti scorrevoli (sfere nere) vi permettono un rapido assetamento (H).

Chiudere la porta del rivestimento e fissarlo al suolo con l'aiuto del picchetti (G).

I letti sono pronti per una breve tappa!

Fissare il cuscino panchina con il materasso utilizzando la chiusura lampo.

**Retirar el toldo. Desplegar bajo una de las plataformas, la misma le permitird crear un espacio "estanco".**

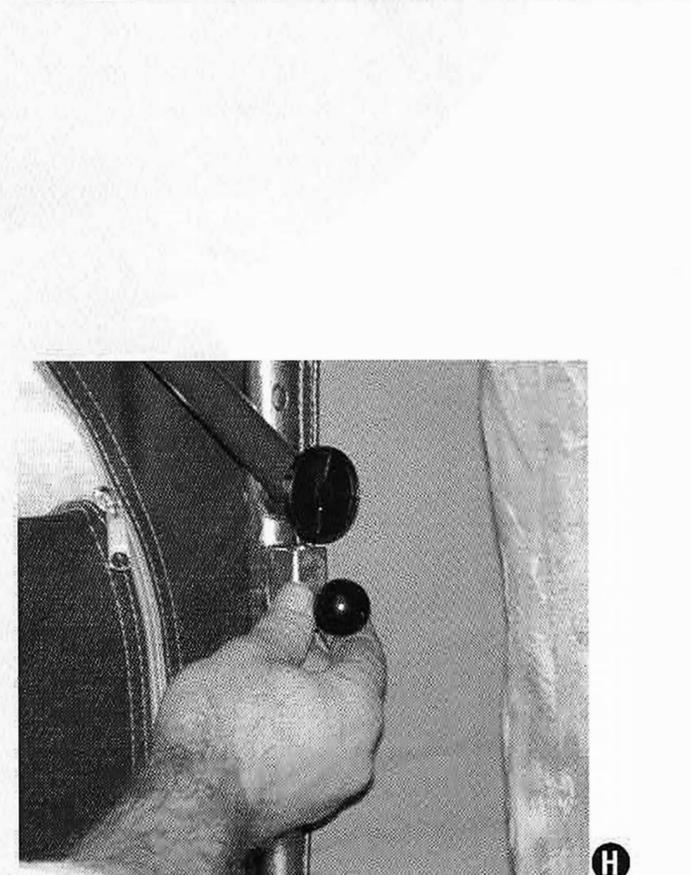
■ Abertura de las plataformas que constituyen las habitaciones.

Hacer pivotar la habitación derecha y a continuación la izquierda. Las habitaciones so soportan sobre patas telescópicas, asegurando la regulación de horizontalidad de las camas. Ajusta éstas si procede (D,E). La lona de la tienda está unida a las dos plataformas: se despiega automáticamente sobre la armadura.

Subir on el centro del remolque -salon- y empujar de abajo hacia arriba del arco del cumbrre, el mismo se bloquea automáticamente. Las piezas deslizantes (bolas negras) to permiten una regulación rápida (H).

Cerrar la puerta de la lona y fijaria en el suelo con dos pique-tas comenzando por el lado de la habitación desplegado en primer lugar: Las camas están listas para una corta estancia (G)!

Fijar el cojfn de la banqueta al colchón por medio de la cremallera.

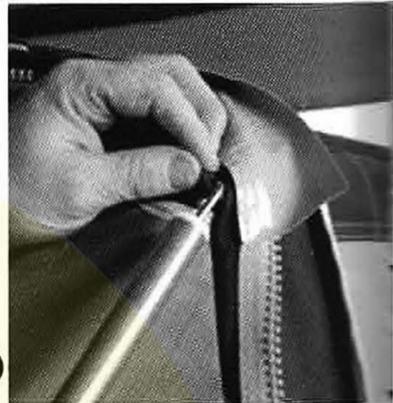


# MONTAGE DE L'AUVENT AWNING ASSEMBLY AUFBAU DES VORZELTES HET OPZETTEN VAN DE VOORTENT MONTAGGIO DELLA VERANDA MONTAJE DEL AVANCE

**ARMA  
CLIC**



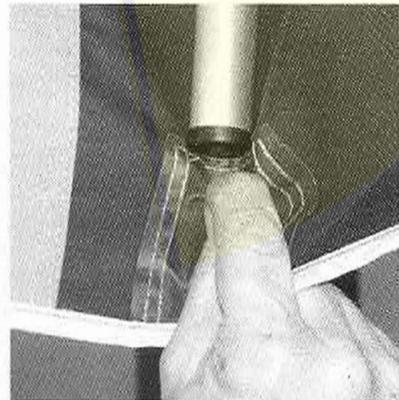
A



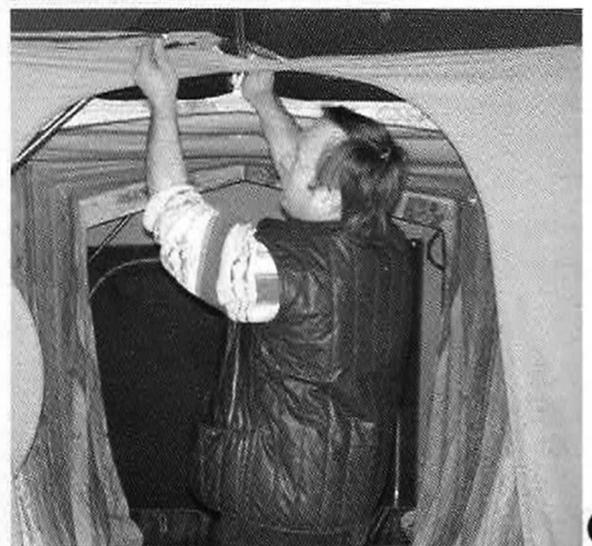
B



C



D



E

## PORTIQUE ALUMINIUM

Avant de fixer l'entoilage d'avancée, assurez-vous que les cliquets coulissants de l'armature de caisse sont en position basse. Déployer votre armature sans déplier les pieds, afin de la présenter en position diagonale sur l'armature principale de la remorque(A). Fixer les crochets du portique sur l'armature de caisse (B).

Relever les pieds en position basse (1m) (C). Poser la toile d'auvent sur l'armature (en passant d'abord les embouts de casquette dans leurs passages) (D). Joindre les deux toiles à l'aide de la fermeture à glissière (E).

Procéder à la tension de l'armature grâce aux bagues télescopiques. (F). Fixer les pieds des annexes (cuisine, penderie et porche pour Louxor et Antalia), après avoir piqueté intégralement l'entoilage. Terminer par le réglage de la hauteur.

## ALUMINIUM FRAME

Before fitting the awning canvas ensure sliding bracket on cabin frame is in the lower position. Unfold the frame without opening the legs, in order to present it in a diagonal position on the cabin frame (A).

Fix the frame hooks on the cabin frame (B). Open the legs in a low position (1m) (C). Position the canvas on the frame ( by putting first the canopy tips in their holes) (D). Zip the awning canvas to the cabin canvas (E).

Proceed to the complete tension of the frame thanks to telescopic springs (F). Fix the legs for annexes (kitchen, wardrobe, porch on Louxor and Antalia) . once you have completely pegged the canvas.

## Aluminiumgestänge

Die Firststange des Wohnwagens herunter schieben. Das Vorzeltgestänge über die Gelenke aufklappen. Nicht die Beine ausklappen (A)!

Sofort die grauen Rohre über die Kunststoffgelenke schieben. Die Haken des Vorzeltgestänges am Wohnwagengestänge einhaken(B).

Nun die Beine ausklappen und auf ca. 1m Höhe justieren(C).

Das Vorzelt über das Vorzeltgestänge legen. Die kurzen Frontstangen in die Haltetaschen des Vorzeltes stecken ( D -Nicht bei Panorama Vorzelt Modell Louxor, Antalia und Flores 480). Ziehen Sie nun das Vorzelt zum Hauptzelt und verbinden Sie beide Zelte mit dem Reissverschluss(E).

Verspannen Sie das Vorzelt durch die Teleskop-

tangen (F). Die Arretierung der Teleskopstangen erfolgt durch verdrehen der Stangen. Gemäss Gestängeplan die Stangen für den Küchenerker anfügen.

Den Vorzelt-Innenhimmel mit den Kunststoffhaken an das Vorzeltgestänge anbringen. Hieraus ergeben sich die Schrankabtrennungen und der Küchenbereich.

## ALUMINIUM PARAPLUFAME

Haal het Armaclie frame uit de framezak en leg de losse delen, voor de keukenuitbouw, apart. Vouw het frame uit (A).

De delen met de haken voor bevestiging aan het vouwwagenframe eerst. De haken bevestigen aan de ogen van het frame van de wagen(B).

Klik nu de staanders uit op ongeveer 1 meter hoogte en borg ze (C). Pak de voortent uit de tentzak en leg deze over het staande frame. De 3 ogen aan de voorkant van de Tent over de perinen van het frame leggen (D). Maak de rits tussen de wagentent en de voortent dicht (E).

Zet de poten op hoogte en span het frame af door de rode bevestiging te draaien en de framedelen uit te schuiven(F). Span de tent verder af door rondom haringen te slaan. Bevestig nu de staanders en dwarsliggers voor keuken, kledingkast en erker bij typen Louxor en Antalia.

## PORTICO IN ALLUMINIO

Prima di fissare telone in avanzo, assicuratevi che i nottolini attorno all'armatura della cassa siano in posizione bassa. Dispiegare la vostra armatura senza aprire i piedini, al fine di presentarlo in posizione diagonale sull'armatura principale del rimorchio (A).

Fissare i ganci del portico sull'armatura (B).

Alzare i piedi in posizione bassa (1m) (C).

Posare la tela veranda sull'armatura (mettendo prima le bocchette nelle loro posizioni) (D). Agganciate le due tele utilizzando la zip (E).

Procedete a mettere in tensione l'armatura attraverso le bacchette telescopiche (F). Per i modelli Louxor e Antalia, fissare l'androne dopo aver picchettato interamente la struttura.

Finire con la regolazione dell'altezza.

## PÓRTICO EN ALUMINIO

Desplegar la estructura metálica sin desdoblarse las patas, al objeto de pre-

sentarla en posición diagonal en relación a la estructura principal del remolque (A). Fijar los ganchos de la estructura del avance en la estructura del remolque (B).

Recoger las patas a la posición base (1 metro) (C).

Colocar la lona del avance sobre la estructura de aluminio (poniendo en primer lugar las "abrazaderas" de la visera en su paso) (D).

Unir las dos lonas con la cremallera (E).

Proceder a tensionar la estructura metálica gracias a las barras telescópicas (F). Fijar las patas de los anexos (cocina, armario y porche en el caso del Louxor y Antalia). Después de haber clavado totalmente la lona al suelo.

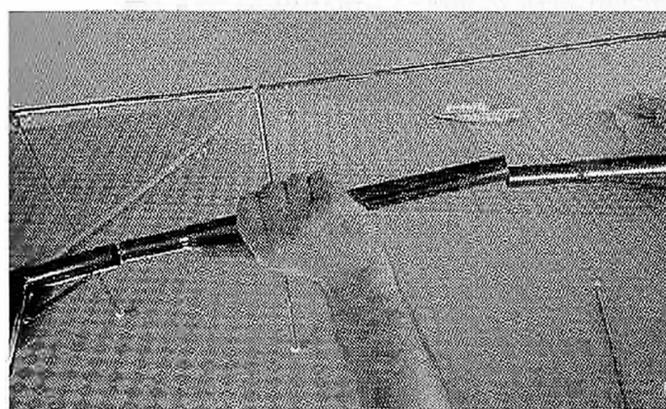
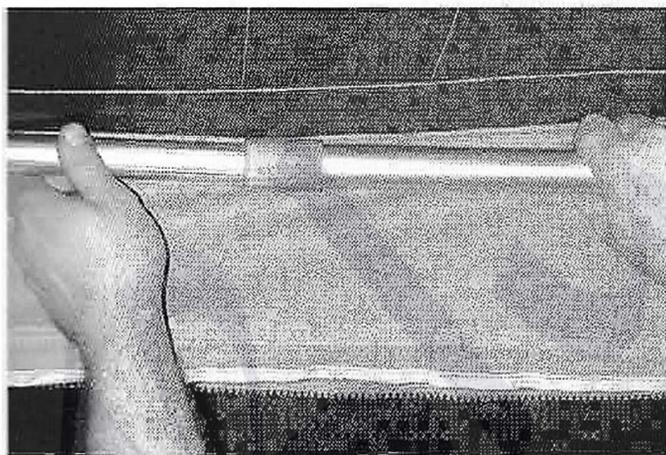
## PORTIQUE ACIER

Avant de fixer l'entoilage d'avancée, assurez-vous que les cliquets coulissants de l'armature de caisse sont en position basse. Fixer la toile d'avancée à l'entoilage de caisse à l'aide de la fermeture à glissière et retourner l'avancée sur le toit arrière (G). Disposer au sol les différents éléments d'armature et les connecter ensemble (H). Insérer les faîtières à crochet dans leurs tubes respectifs et les accrocher à l'armature de caisse avant d'assembler l'ensemble de l'armature d'auvent (A). Laisser l'armature d'auvent en position basse grâce aux pieds réglables. Ceci vous aidera à insérer les embouts de casquette dans leurs fourreaux. Tirer l'entoilage vers l'avant sur l'armature et l'insérer dans les fourreaux (C,D). Relever l'armature et attacher les lacettes de maintien de toile. Pousser de bas en haut l'arceau de faîtage de caisse, qui se verrouille automatiquement. Tendre le reste de l'armature d'avancée en s'assurant qu'elle soit centrée par rapport aux bandes de renfort. Fermer toutes les fermetures à glissière et piqueter.

**IMPORTANT :** Une bavette de protection est prévue pour abriter les fermetures à glissière. Vérifier qu'elle est bien positionnée. Si votre caravane est équipée d'un vélum, suspendre celui-ci en commençant par le centre. Piqueter les retombées de murs au sol.

## STEEL AWNING FRAME

Before fitting the awning canvas ensure sliding bracket on cabin frame is



in the lower position. Zip the awning canvas to the cabin canvas and throw the awning canvas onto the roof of the cabin (G). Empty the awning frame onto the ground and connect together using the awning frame plan as a guide (H).

Slide the 'hook' poles into their respective outer poles and connect to the cabin frame before connecting to the main awning framework (A). Keep awning frame in the lower position using the adjustable legs. This will help you to locate the canopy poles into their respective 'pockets' (where applicable). Pull the awning canvas forward onto the awning frame and locate in the pockets (C,D).

Raise framework and secure the ties on the inside relating to the awning pockets. Push up the sliding brackets on the cabin frame. Tension up the rest of the awning frame ensuring the pole work is centralised with regards to the double canvas layering. Close all the zips and peg-out.

**Important:** A protective flap is provided to shelter the zippers (cabin/awning); make sure it is correctly positioned. If your trailer tent is equipped with a ceiling lining, attach it starting from the centre and peg side drops to the ground.

## Stahl Vorzeltgestänge

Die Firststange des Wohnwagens herunterschieben. Nun das Vorzelt mit dem Reißverschluss an das Wohnwagenzelt anfügen und auf das Wohnwagendach legen (G). Das Gestänge gemäß Gestängeplan zusammenfügen (H). Die Beine auf ca. 1m Höhe arretieren. Das Vorzelt über das Gestänge ziehen und in die Fronttaschen stecken. (D)

Nun das Vorzeltgestänge verspannen. Zum Abschluss das Küchenerkergestänge aufstellen und den Innenhimmel in das Gestänge einhaken. **WICHTIG:** Ein Gummilappen ist vorgesehen, um die Reißverschlüsse zu schützen. Nachprüfen, ob dieser gut positioniert ist. Falls Ihr Wohnwagen mit einem Innenhimmel ausgerüstet ist, dieses aufhängen, wobei mit der Mitte angefangen werden sollte.

## GERAAMTE VAN STAAL

Leg de verschillende framedelen van de voortent op de grond en monteer de framedelen als aangegeven op het bijgeleverde schema.

De voortent met de ritssluiting aan de wagentent verbinden. (G) Let erop dat er niet te veel spanning op de rits komt (H). Leg de voortent bovenop de wagentent. Haak nu de haken van het voortentframe in de bovenste ogen van het wagentent frame. (A) De voortent over het frame slaan. Haak de 3 ogen in het dak van de voortent over de 3 punten in het frame. Rits de voortent helemaal dicht (C,D).

Regel het strak staan van het tentdoek door het uitschuiven van het frame. Stel ook de hoogte van de staanders af. Maak de bandjes voor het op zijn plaats houden van het tentdoek vast.

**Belangrijk !** een beschermlap is bestemd voor het afdekken van de ritssluitingen. Controleer of die lap goed zit.

De tent met de 4 hoeken beginnend aan de grond vastzetten.

## VERANDA IN ACCIAIO

Prima di fissare la tela della veranda, assicuratevi che i gancetti attorno al cassone siano in posizione bassa. Fissare la tela della veranda alla tela del cassone attraverso la guida e rivoltare la veranda sul tetto posteriore (G). Disporre al suolo i differenti elementi dell'armatura e i rispettivi connettori (seguendo il progetto allegato all'armatura) (H). Inserire i tubi di colmo con ganci nei loro rispettivi tubi e agganciatateli all'armatura del cassone prima assemblare l'insieme de l'armatura veranda (A). Lasciare l'armatura della veranda in posizione bassa grazie ai piedi regolabili. Questo vi aiuterà a inserire le ghiera della visiera dentro ai lor fori.

Tirare il telo in avanti sull'armatura e inserirlo dentro i fori (C,D).

Rialzare l'armatura e attaccare i lacci di mantenimento del tetto. Spingere dal basso verso l'alto l'arco di colmo del cassone, che si blocca automaticamente. Tendere le altre parti dell'armatura assicurandosi che sia centrata rispetto alle bande di rinforzo. Fermare tutte le guide a gancio e picchettare.

**IMPORTANTE :** un bavaglio di protezione è previsto per riparare le guide a gancio. Verificare che siano ben posizionate. Se la vostra caravan è dotata di un velario, per appenderlo bisogna iniziare dal centro. Picchettare la rimanenza dal muro al suolo.

## ARMADURA EN ACERO

Antes de fijar la lona del avance asegúrese de que las barras desplazables de la estructura de la caja están en su posición base. Fijar la lona del avance a la lona de la caja del remolque con la ayuda de la cremallera y poner el avance sobre el techo de la lona de la caja (G). Disponer en el suelo los diferentes elementos de la armadura del avance (según el plano que se adjunta la armadura) (H). Colocar las cumbreras con gancho en sus tubos respectivos y engancharlas a la estructura de la caja del remolque antes de ensamblar el conjunto de la estructura del avance (A). Dejar la armadura (estructura) del avance en posición base gracias a los pies telescópicos regulables. Esto le ayudará a colocar las abrazaderas de la visera dentro de sus fundas. Tirar la lona hacia delante sobre la armadura y colocarla en sus fundas (C, D).

Elevar la armadura y atar los lazos de mantenimiento de la lona. Empujar de abajo hacia arriba el arco que constituye la cumbre de la parte de la caja del remolque, el cual se bloqueará automáticamente.

Tensar el resto de la armadura (estructura) del avance asegurándose que coincide con las bandas de refuerzo de la lona.

Cerrar todas las cremalleras y poner las piquetas.

**IMPORTANTE:** una lengüeta de protección está prevista para proteger los cierres con cremallera. Verificar que esté bien colocada. Si vuestro remolque-tienda está equipado con un doble techo, colgar éste comenzando por el centro. Poner piquetas en sus caídas al suelo.

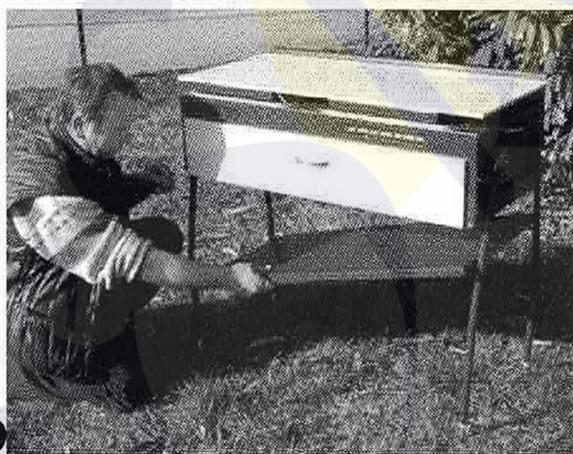
# LA CUISINE KITCHEN KÜCHE KUKEN CUCINA COCINA



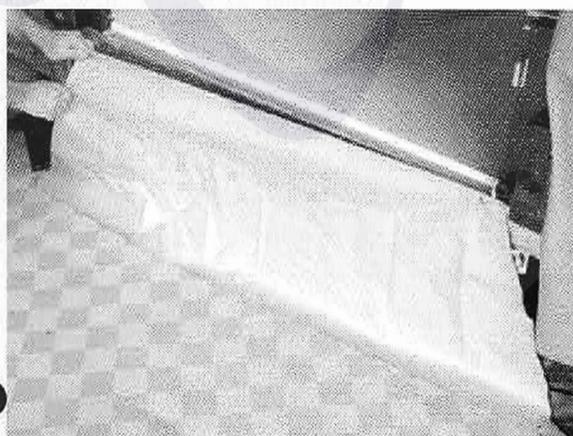
A



B



C



D

■ ■ Installer le meuble cuisine (A,B,C), et la bavette de caisse (selon modèles) (D).

■ ■ Position the kitchen unit (A,B,C), fit the draught strip (as per models) (D).

■ ■ Die Küche im Küchenerker installieren (A), die Dampfsperre am Himmel des Küchenerkers einhängen (B), die Schürze (C) unter der Tür befestigen (je nach Modell) (D).

■ ■ Het installeren van de keuken (A), het PVC keuken plafond (B) en de onderste achterklep afsluiting (C) (afhankelijk van het model) (D).

■ ■ Installare il mobile cucina (A), la protezione PVC del tetto cucina (B) e la fascia in plastica di copertura cassa (C) (secondo i modelli) (D).

■ ■ Colocar el mueble cocina (A), la protección de PVC del techo de la cocina (B) y la tapa embellecedora (C) (según modelos) (D).

# DÉMONTAGE TO DISMANTLE ABBAU HET AFBREKEN SMONTAGGIO REPLEGADO

## Pour démonter l'avancée.

■ ■ Assurez-vous que l'entoilage est sec.  
Détacher le vélum et les rideaux (si vous le souhaitez)

Enlever les piquets avec précaution en cas de vent. Terminer par l'haubanage.

Abaisser l'armature d'avant et déverrouiller les deux pièces coulissantes en position basse, ainsi que les arceaux diagonaux.

Détacher l'avant de l'entoilage arrière et le plier sur l'armature d'avancée aux dimensions correspondant au sac de rangement.

Laisser glisser l'entoilage d'avancée sur l'armature et finir de le plier sur le sol (s'assurer que le sol est sec).

Ranger dans le sac fourni et le stocker dans la caravane avec le vélum.

Démontez l'avant d'armature en conservant ses sections solidarisées. Replacer dans le sac et ranger dans la caisse de remorque.

Replier la caisse dans l'ordre inverse de montage (E, F, G)

Remonter les vérins et remettre la bâche sur la caisse.

Atteler à la voiture et câbler.

Vérifier le fonctionnement des feux et le serrage des roues.

Si l'entoilage n'est pas sec au moment du repliage, il doit être aéré et séché sous tension (soit piqueté) dès que possible (sous 24 heures maximum).

Astuce : en pliant l'avant aux dimensions du plateau vous pourrez le placer sous la bâche et ainsi gagner du volume.

## TO DISMANTLE THE AWNING

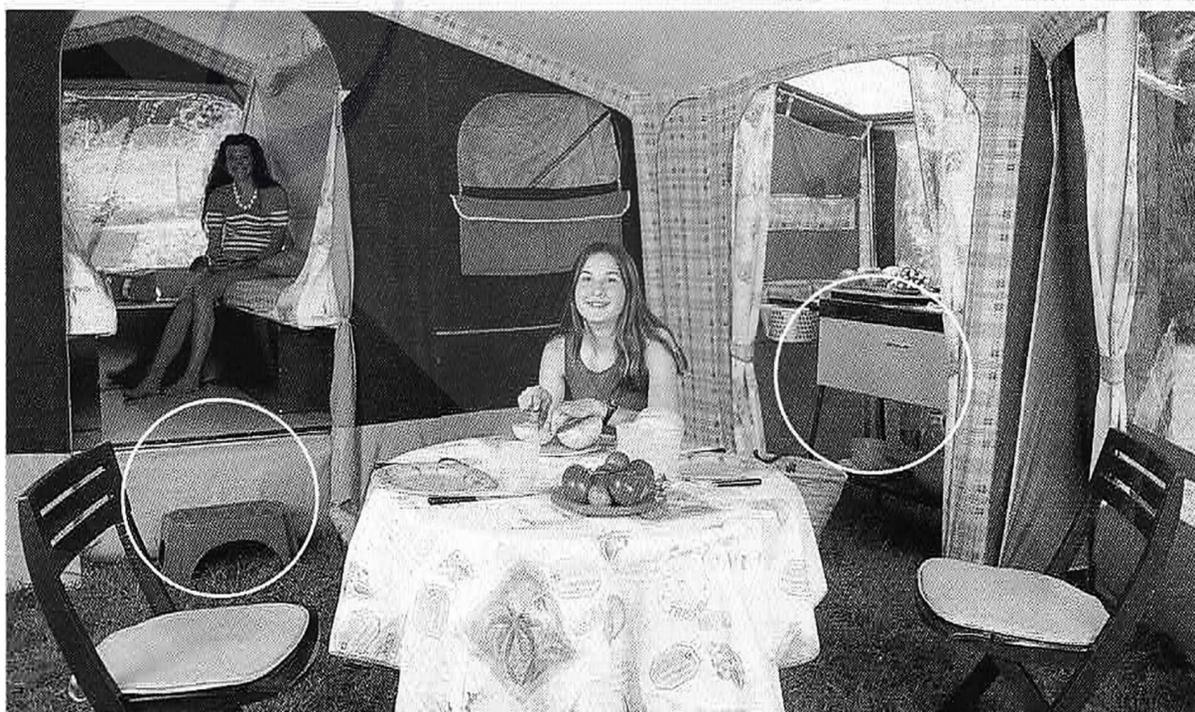
■ ■ Ensure canvas is dry.  
Detach roof lining and curtains (if you prefer).

Unpeg awning being careful in case of windy conditions. Guylines last to unpeg.

Lower awning frame and move sliding bracket to the lower position.

Unzip the awning from the cabin and, using the framework, fold the awning framework (one person at each end) in widths suitable to fit in the awning bag.

Lift the awning canvas from the frame and



Finish off folding on the ground (ensure the ground is dry).

Replace in bag provided and store away in trailer tent with roof lining.

Dismantle the awning frame keeping it in its pre-sprung sections and replace in bag and store away in trailer.

Re-fold cabin in reverse order to erection (E, F, G).

Refit kitchen to door on rear of trailer.

Rewind steadies and put the cover on the trailer.

Reattach to car and electrics.

Check side and rear lights including correctly flashing indicators.

Check wheel nut tightness.

If the canvas was wet when folded, it must be aired and dried under tension (i.e. whilst pegged) as soon as possible (within 24 hours at least).

## ABBAU

1. Das Zelt muss trocken sein.

2. Wenn das Zelt nass zusammengelegt wurde, muss es schnellstmöglich in gespanntem Zustand intensiv getrocknet werden.

3. Alle Häringe und Sturmverspannungen entfernen. Achten Sie hierbei auf Windböen, welche das Zelt reißen können.

4. Das Zelt in umgekehrter Reihenfolge zum Aufbau zusammenbauen. (E,F,G)

5. Achten Sie beim Zusammenlegen des Gestänges darauf, dass alle Arretierungsdruckknopfe wirklich ganz eingedrückt sind bevor die Gestangeteile eingeklappt werden. Es kann sonst zu Schäden führen. Alle Teile lassen sich ohne Mühe und Kraft zusammenlegen.

Vor Abfahrt darauf achten das alle Kurbelstutzen eingefahren sind und beachten Sie die Anweisungen zum Ankuppeln des Anhängers.

## HET AFBREKEN.

Binnententen demonteren en opvouwen.

Voortent losmaken en over de wagentent slaan. Frame demonteren. Tent zo schoon en droog mogelijk losjes opvouwen. Wagentent voor- en achterkant op het dak leggen.

Ontgrendel alle verschuifbare onderdelen van het wagenframe.(E,F,G)

Klap het rechtervloerdeel om en vervolgens het linkerdeel. Verdeel het doek. Dekzeil aanbrengen. Uitzetsteunen terugdraaien en de keuken monteren.

Als u het tentdoek opgevouwen heeft terwijl het nog vochtig was, is het beslist noodzakelijk het zo spoedig mogelijk te laten drogen en het te luchten.

## SMONTAGGIO

Per smontare la veranda Assicurarsi che la tela sia asciutta.

Staccare il velario e le tendine Sollevare i picchetti facendo attenzione in caso di vento. Finire con le corde di fissaggio.

Abbassare l'armatura della veranda e porre le due parti scorrevoli in posizione bassa., oltre alle aste diagonali.

Staccare la veranda dalla tela posteriore e ripiegarla sull'armatura in avanzo con le dimensioni corrispondenti al sacco di custodia.

Far scorrere la tela veranda sull'armatura e finire di ripirgarla al suolo (assicurarsi che il suolo sia asciutto).

Meterla nel sacco fornito e ritirarla all'interno del carrello con il velario.

Smontare la struttura della veranda conservando le sezioni solide. Metterle nel sacco e sistemartelo dentro la cassa del rimorchio.

Riempire la cassa con l'ordine inverso di montaggio (E, F, G)

Ri-montare i piedini di stazionamento e ri-mettere il tendone sulla cassa.

Agganciare alla vettura e attaccate la presa.

Verificare il funzionamento delle luci e la chiusura delle ruote.

Se il telo non  ancora asciutto nel momento in cui lo ripiegate, dovr essere areato e asciugato tenendolo pi possibile in tensione (picchettandolo) (massimo per 24 ore).

Astuzia : piegando la veranda in base alle dimensioni del cassone, voi potete ritirarla sotto il telone e di conseguenza, guadagnare dello spazio.

## REPLEGADO

Como la lona del módulo de habitaciones está unida a la armadura y a las plataformas, no desatarla.

1 - Desmontar el avance, dejarlo sobre el techo del remolque o bien, desatarlo y ordenarlo en el interior o encima de la plataforma superior (ltima habitación en replegar).

2 - Desbloquear las dos piezas deslizantes de la armadura.

3 - Bascular la plataforma (habitación) derecha sobre la parte superior de la caja del remolque y posteriormente la izquierda (E, F, G).

4 - Cerrar la puerta y volver a poner el toldo.

5 - Subir las patas extensibles.

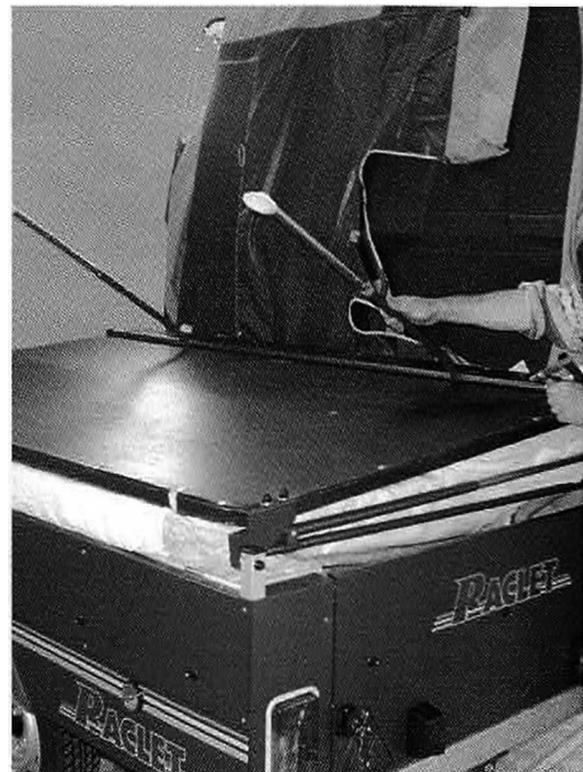
Si usted pleg la lona hmeda, es indispensable secarla y airearla tan pronto como sea posible (como mínimo durante una jornada). Muy importante : do no proceder asi quedar sin efecto todo tipo de garantia sobre las lonas del remolque tienda.



E



F



G

# ENTRETIEN MAINTENANCE WARTUNG ONDERHOUD MANUTENZIONE MANTENIMIENTO

## ENTRETIEN

Votre caravane demande peu d'entretien mais il est indispensable, au moins une fois par an, par exemple avant de partir en vacances, de vérifier :

- . La pression des pneus : 3,5 kg = roues 500 x 10 - 2,3 kg = roues 135 x 13
- . Les freins : garnitures, câbles de commande (les graisser)
- . La tête d'attelage : graisser la rotule qui vient coiffer la boule
- . Le bon fonctionnement du circuit électrique

## CHANGEMENT DE ROUE

- . Descendre les deux vérins opposés à la roue à changer.
- . Débloquer les boulons de roues.
- . Lever la remorque à l'aide du cric de votre voiture en disposant celui-ci sous le corps d'essieu ou sous le longeron.

**ATTENTION : NE PAS APPLIQUER LE CRIC SUR LE PLANCHER.**

- . Avant de retirer la roue, descendre les deux autres vérins.
- . Changer la roue, bloquer. Vérifier le serrage après quelques kilomètres.

## CARROSSERIE

Elle est en tôle acier électro zingué, traitée polyester. Vous l'entretenez comme la carrosserie de votre voiture.

## ENTOILAGE

- . Ne jamais laisser la toile pliée humide plus de 24 heures.
- . Les toiles coton RACLET sont traitées contre les moisissures. Ne jamais utiliser de détergent ou de dégraissant, ne jamais pulvériser d'insecticide près de la toile.

## STOCKAGE

Les caravanes pliantes toile RACLET ont un faible encombrement. Si, toutefois, vous êtes amené à stocker votre remorque à l'extérieur, nous vous conseillons de retirer la partie toile,

## MAINTENANCE

Trailer maintenance is minimal but the following checks should be performed at least once a year, e.g. before leaving for holidays:

- . Tyre pressure: 3.5 kg = wheel 500 x 10 - 2.3 kg = wheel 135 x 13
- . Brakes: linings, control cables (lubrication); towing hitch coupling: lubricate the part of the hitch which engages on to the tow ball
- . Make sure that the electric system is in good operating condition.

## CHANGING A WHEEL

- . Lower the two stabilizer legs opposite the wheel to be changed.
- . Loosen wheel mounting bolts.
- . Lift the trailer by means of your car jack by placing it underneath the axle or chassis longeron.

**CAUTION: NEVER PLACE JACK UNDERNEATH FLOORING.**

- . Before removing wheel lower the other two stabilizer legs.
- . Change wheel, replace and tighten bolts; check tightness after several kilometres.

## TRAILER BODY

In sheet steel zinc-plated by electrolysis and coated with polyester. It should receive the same care as your car body.

## CANVAS

- . Must not remain folded while wet more than 24 hours.
- . RACLET cotton cloth is treated against mildew. Never use detergents or solvents.
- . Never allow the canvas to come in contact with insecticide spray.

## STORAGE

RACLET trailer tents take up little space. If your trailer must be stored in the open, it is advisable that all canvas be removed

## WARTUNG

Ihr Anhänger braucht wenig Wartung. Einmal jährlich vor Urlaubsantritt allerdings müssen folgende Kontrollen durchgeführt werden :

- Reifendruck 3,5 bar = 500 x 10 - 2,3 bar = 135 x 13

- Alter der Reifendecke auch beim Anhänger beachten
- Kupplungskopf: einfetten
- System der Stromzufuhr und richtige Beleuchtung prüfen.

## REIFENWECHSEL

- . Die beiden dem zu wechselnden Reifen gegenüberliegenden Ständer herabsenken.
- . Die Radschrauben lockern.
- . Den Anhänger mit Hilfe Ihres Wagenhebers (Option) hochheben, wobei der Wagenheber unter dem Achskörper oder unter dem Längsträger angebracht werden muss.

**ACHTUNG:** Den Wagenheber nicht am Fußbrett ansetzen.

- . Bevor der Reifen abgenommen wird, müssen die beiden anderen Ständer herabgesenkt werden.
- . Den Reifen wechseln und festziehen. Nach einigen Kilometern nachprüfen, ob die Radschrauben noch gut festgezogen sind.

## KAROSSERIE

Sie besteht aus elektrisch verzinktem Stahlblech, welches mit Polyester Lackpulver behandelt ist. Sie wird gepflegt wie die Karosserie Ihres Autos.

## STOFFSESPANNUNG

- Die zusammengelegte Zelteinwand nie mehr als 24 Stunden in feuchtem Zustand lassen.
- Die Baumwollstoffbespannungen von RACLET sind gegen Schimmel behandelt. Niemals Waschmittel oder Entfettungsmittel verwenden, niemals Insektenvernichtungsmittel in unmittelbarer Nähe der Stoffbespannung versprühen.

## LAGERUNG

Die Baumwollstoffbespannungen von RACLET haben einen geringen Platzbedarf. Wenn Sie jedoch Ihren Anhänger aussen lagern müssen, so empfehlen wir Ihnen, die Stoffbespannung abzunehmen. Bei längerer Lagerung ist ein Entfeuchter (erhältlich bei Ihrem Raclet Händler) in den Zeltanhänger einzustellen. Zwischen Plane und Bettplatte muss Luft bleiben. Sie können z.B. Styrporbalken unterlegen

## ONDERHOUD

De wagen vereist zeer weinig onderhoud maar hij moet elk geval, minstens 1 maal per jaar, voor de vakantie gecontroleerd worden op:

- . de druk van de banden is bij 13 inch banden 2.9 ATM en bij 10 inch banden 3.5 ATM
- . de remmen: rembekleding, remkabels invetten
- . de dijsel: het kogelgewricht invetten
- . nakijken dat het elektrische systeem goed werkt.

## VERWISSELEN VAN EEN WIEL

- . Laat de twee cilinders aan de andere kant van het te verwisselen wiel zakken.
- . Draai de wielbouten los.
- . Breng de aanhanger omhoog met behulp van de krik van uw auto door die onder de stijve as of onder de langsbalk te zetten.

## DE KRJK NIET ONDER DE LOER

... omdat u het wiel verwijderd, de twee cilinders zakken.

... stel het wiel en draai de bouten aan. ... na een paar kilometer of de bouten vast zitten.

## CARROSSERIE

De carrosserie is van gegalvaniseerd plaatstaal met een polyesterlaag. U dient haar net te onderhouden als de carrosserie van uw auto.

## TENTDOEK

Laat het tentdoek nooit langer dan 24 uur opgevouwen zitten.

Het RACLET katoenen tentdoek heeft een behandeling tegen verrotting ondergaan. Gebruik nooit een was of ontvettingsmiddel. Verstuf nooit een insecticide in de buurt van het tentdoek.

## OPSLAAN

RACLET vouwcaravans van tentdoek nemen weinig plaats in. Als u er toch toe komt uw aanhanger binnen op te slaan, dan raden we u aan het tentdoekgedeelte te verwijderen.

## MANUTENZIONE

Il carrello richiede pochissima manutenzione ma è indispensabile, almeno una volta all'anno, per esempio prima di partire per le vacanze verificare:

- . la pressione dei pneumatici : 3,5 kg = 500 x 10
- . 2,3 kg = 135 x 13
- . 1 freni, guarnizioni, cavo del freno (ingrassare);
- . dispositivo di aggancio : ingrassare la testa che si inserisce sulla sfera
- . il buon funzionamento dell'impianto elettrico.

## CAMBIO DELLA RUOTA

- . Far scendere i due martinetti opposti alla ruota da cambiare.
- . Sbloccare i bulloni della ruota.
- . Alzare il rimorchio con l'aiuto del cric della vostra auto, ponendolo sotto l'assale o sotto il longherone.

## ATTENZIONE : NON APPLICARE IL CRIC SUL PAVIMENTO

- . Prima di togliere la ruota, far scendere gli altri due martinetti.
- . Cambiare la ruota, bloccarla. Verificare se i bulloni sono ben chiusi dopo qualche chilometro.

## CARROZZERIA

La carrozzeria è in lamiera d'acciaio elettrozincata, trattata poliestere. Da trattare come la carrozzeria della vostra auto.

## TELO

- . Mai lasciare il telo piegato se umido, più di 24 ore.
- . I teli di cotone RACLET, sono anti-muffa ; mai utilizzare detergenti o sgrassanti.
- . Non spruzzare mai insetticida vicino al tessuto della veranda.

## IMMAGAZZINAGGIO

I carrelli tenda RACLET hanno un minimo ingombro. Se tuttavia, siete costretti a tenere il vostro rimorchio all'esterno, vi consigliamo di ritirare la parte in tela.

## MANTENIMIENTO

Su remolque tienda precisa de muy poco mantenimiento. Sin embargo es necesario que los puntos que se indican a continuación sean revisados: por lo menos, una vez al año

- . Presión del inflado de los neumáticos 3.5 kg = 500 x 10 - 2.3 kg = 135 x 13
- . Estado de los frenos, eje, cables de mando (engrasarlos)
- . cabezal de manche, engrasar la rótula que sujeta la bola del auto
- . comprobar el buen funcionamiento de las luces y circuito eléctrico

## CAMBIO DE RUEDA

- . Bajar los dos elevadores opuestos a la rueda a cambiar.
- . Desbloquear los pernos de rueda.
- . Levantar el remolque con el gato de su coche disponiendo éste bajo el cuerpo del eje o bajo el larguero.

## ATENCIÓN : NO APLICAR EL GATO SOBRE EL PISO DEL REMOLQUE

- . Antes de retirar la rueda bajar los otros dos elevadores.
- . Cambiar la rueda, bloquear. Verificar el apriete pasados algunos kilómetros.

## CARROCERIA

Es de chapa de acero electrolgalvanizada, tratada con poliéster. Usted le dará el mantenimiento como a la carrocería de su coche.

## TELA

- . No dejar nunca la tela plegada húmeda más de 24 horas.
- . Las telas de algodón RACLET están tratadas contra el moho. No utilizar nunca detergente o desgrasante, no pulverizar insecticida cerca de la tela.

## ALMACENAMIENTO

Las caravanas plegables de tela RACLET tienen dimensiones reducidas. No obstante, si usted tiene que almacenar su remolque en el exterior, le aconsejamos que retire la parte de tela

## REGLAGE DU FREIN A INERTIE ET DU FREIN DE PARKING

La vérification du bon réglage du frein à inertie s'effectue au moyen du frein de parking. En effet, le freinage doit intervenir sur les trois ou quatre premiers crans du levier. Dans le cas contraire, relâcher le levier et régler la longueur de la tige de commande de frein. Pour cela, desserrer l'écrou d'immobilisation et visser la tige pour retendre le frein (clé de 17).

## INERTIA AND PARKING BRAKE ADJUSTMENT

Checking the inertia brake adjustment is done by means of the parking brake. Brakes should begin to operate between the third and fourth position of the parking brake. Adjustment is done by tightening or loosening the tension rod (key of 17).

## REGULIERUNG DER AUFLAUF UND HANDBREMSE

Die Wartung und Einstellung der Bremsenrichtung ist grundsätzlich nur durch eine Fachwerkstatt durchzuführen und muss mindestens einmal jährlich erfolgen. Dies ist auch dann erforderlich, wenn der Anhänger nicht bewegt wurde

## HET INSTELLEN VAN DE OPLOOPREM EN DE HANDREM

De juiste instelling van de oplooprem wordt gecontroleerd door middel van de handrem. Het remmen zal inderdaad plaats vinden tussen de 3' of 4' stand van de handrem. Als die niet het geval is, de handrem loslaten en de lengte van de remstand afstellen. Hiervoor de contramoer losdraaien of aandraaien om de rem te kunnen spannen (sleutel 17).

## FRENO AD INERZIA E DI PARCHEGGIO

La verifica della buona regolazione del freno ad inerzia si effettua per mezzo del freno di parcheggio. Infatti, la frenata deve avvenire sulle prime tre o quattro tacche della leva. Nel caso contrario, allentare la leva e regolare la lunghezza del tirante di comando del freno. Per fare questo svitare, il dado ed avvitare il tirante (chiave 17).

## AJUSTE DEL FRENO DE INERCIA Y DEL DE ESTACIONAMIENTO

La comprobación del ajuste correcto del freno de inercia se realiza por mediación del freno de estacionamiento. En efecto, el frenado tiene que producirse en las tres primeras muescas de la palanca. En otro supuesto, aflojar la palanca y ajustar la longitud del vástago de mando del freno. Para ello, aflojar la tuerca de inmovilización y atornillar el vástago para volver a poner el freno en tensión (Have de tamaño 17).

# QUELQUES CONSEILS A FEW HINTS EINIGE RATSCHLÄGE ENIGE RAADGEVINGEN QUALCHE CONSIGLIO CONSEJOS

## AVANT DE PRENDRE LA ROUTE

### VÉRIFIER

- . La pression des pneumatiques (la norme à respecter figure sur le côté de la caisse).
- . Le serrage des boulons de roues ; le couple de serrage sera contrôlé après un parcours de 25 à 40 Km, puis après 100 Km, ensuite périodiquement.
- . Le fonctionnement des feux de signalisation.
- . Le chargement de la remorque. Ne pas dépasser le poids total en charge autorisé. Bien répartir la charge, (force d'appui d'environ 20 kg sur la tête d'attelage).
- . Le bon emboîtement de la tête d'attelage sur la boule de traction de votre voiture.

### SUR LA ROUTE

- . GARDEZ suffisamment de DISTANCE avec le véhicule qui vous précède.
- . Lors des DÉPASSEMENTS, n'oubliez pas, avant de vous rabattre, que votre véhicule se prolonge de la longueur hors tout de la caravane pliante.

BONNE ROUTE !

**CHARGE :** Une caravane trop chargée à l'arrière provoque un flottement dans la conduite du véhicule. Une caravane trop chargée à l'avant fatigue à la longue les amortisseurs de la voiture. Une caravane bien chargée ne doit exercer aucune action sensible dans la conduite de la voiture. Il faut, pour cela, répartir les charges de manière à ce que le crochet d'attelage exerce une pression de 30/50 kg sur la rotule.

## BEFORE TAKING THE ROAD

### CHECK

- . Tyre pressure (correct pressure is indicated on the trailer body).
- . That wheel mounting nuts are tight (the tightening torque shall be verified after 25 to 40 km, after 100 km and then periodically).
- . That all lighting and signalling equipment functions properly.
- . Loading (the maximum authorized weight under load must not be exceeded). See that load is properly distributed (a bearing pressure of approximately 20 kg on auto coupling gear).
- . That caravan coupling head is firmly secured to the coupling sphere of your auto.

## ON THE HIGHWAY

- . MAINTAIN a sufficient DISTANCE from the vehicle in front of you.
- . When OVERTAKING do not forget when pulling back into your lane that the length of your vehicle is increased by that of the caravan.

And HAVE A GOOD TRIP!

**LOADING:** A trailer overloaded at the rear causes snaking on the road. A trailer overloaded at the front results in damaging the car shock absorbers. The load should be evenly distributed in the trailer so that the nose weight is 30/50 kg.

## VOR DER REISE

### FOLGENDES NACHPRÜFEN:

- . Den Reifendruck (der vorgeschriebene Reifendruck steht auf einem Aufkleber an der Karosserie).
- . Nachprüfen, ob die Radschrauben gut festgezogen sind: das Anziehdrehmoment ( 80 Nm? ) muss nach 25 bis 40 km, nach 100 km und danach regelmäßig kontrolliert werden.
- . Nachprüfen, ob die Leuchten gut funktionieren.
- . Mit der Ladung darf das zulässige Gesamtgewicht des Anhängers nicht überschritten werden. Die Ladung gut verteilen (Auflagedruck ca. 25 kg auf dem Kupplungskopf, max. 70 kg ).
- . Nachprüfen, ob der Kupplungskopf gut auf der Kugel Ihres Zugfahrzeugs eingepasst ist.

### AUF DER STRASSE:

- . Halten Sie ausreichend Abstand zu dem vor Ihnen fahrenden Fahrzeug.
- . Wenn Sie überholen, vergessen Sie nicht, wenn Sie wieder auf die rechte Fahrspur zurückkehren, dass Ihr Fahrzeug um die Länge Ihres Wohnwagens länger geworden ist.

GUTE FAHRT !

**BELADEN:** Ein Faltanhänger, der hinten zu sehr belastet wird, verursacht Schleudern. Ein Faltanhänger, der vorne zu sehr belastet wird, schadet den Stossdämpfern des Zugfahrzeugs. Ein richtig beladener Faltanhänger hat keinen Einfluss auf das Lenken des PKW. Die Last soll deshalb so verteilt werden, dass die Anhängerklappung keinem höheren Druck als 50 kg ausgesetzt ist.

## VOORDAT U DE WEG OP GAAT

### CONTROLEER

- . De bandenspanning (de norm die in acht genomen dient te worden, staat vermeld op de zijkant van de carrosserie).
- . Of de wielbouten goed aangedraaid zijn: het aantrekkoppel dient gecontroleerd te worden na zo'n 25 à 40 km gereden te hebben, vervolgens na 100 km en daarna periodiek.
- . De werking van de signaleringslichten.
- . De lading van de aanhanger. Overschrijdt het maximaal toelaatbare gewicht beslist niet. Zorg voor een goede verdeling van de lading (steunkracht op de koppelkop ongeveer 20 kg).
- . Of de koppelkop goed op de trekhaak van uw auto zit.

### OP DE WEG

- . HOUDT voldoende AFSTAND ten opzichte van het voertuig dat voor u rijdt. Vergeet bij het INHALEN niet dat de totale lengte van uw voertuig van de vouwcaravan langer geworden is.

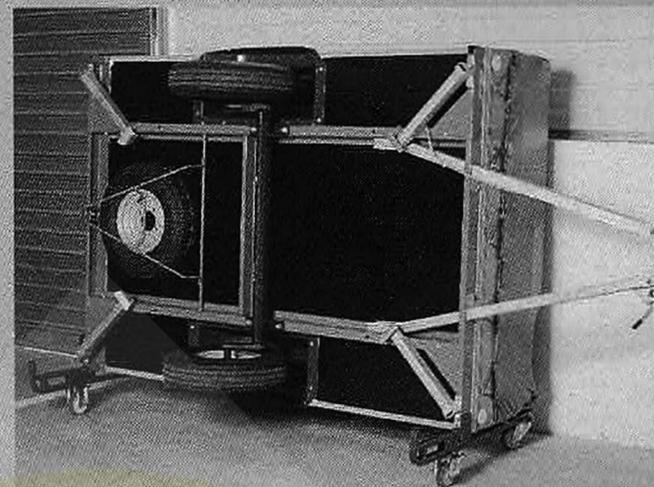
GOEDE REIS !

**HET BELADEN VAN DE VOUWWAGEN:** Een vouwwagen die te zwaar van achteren belast is maakt dat het voertuig kan gaan slingeren. Een vouwwagen die te zwaar van voren belast is zal op de lange duur de schokbrekers van de auto verslijten. Een goed geladen vouwwagen zal in principe op het besturen van de auto geen invloed hebben. Daarom moet de last zo verdeeld worden dat de druk op de koppeling ongeveer 30/50 kg is.

## PRIMA DI INIZIARE IL VIAGGIO

- . La pressione degli pneumatici (la norma da rispettare appare sulla sbarra trasversale davanti al telaio).
- . Il bulloni della ruota che siano ben avvitati, la coppia di serraggio sarà controllata dopo un percorso che va da 25 a 40 km, successivamente dopo 100 km e poi periodicamente.
- . Il funzionamento delle luci di segnalazione.
- . Il carico del rimorchio. Non superare il peso di carico totale autorizzato. Sistemare bene il carico (resistenza d'appoggio di circa 20 kg sulla parte anteriore d'attacco).

# HIVERNAGE WINTER STORAGE ÜBERWINTERUNG OVERWINTERING RIMESSAGGIO INVERNAJE



Options-Optie-Nach Wahl-Optional-Opcional-Opzione

. Il buon incastro della parte anteriore d'attacco sul gancio di trazione della vostra auto.

## IN VIAGGIO

. Mantenere una distanza sufficiente dal veicolo che vi precede.

. Durante il sorpasso non dimenticate, prima di rientrare nella corsia, che il vostro veicolo è prolungato di tutto l'ingombro del carrello.

. Nel caso di carrello tenda frenato, se l'auto tende ad indietreggiare, inserire la chiusura a catenaccio del freno di stazionamento.

BUON VIAGGIO !

**CARICO :** Un carrello troppo carico nella parte posteriore provoca lo sbandamento della vettura. Un carrello troppo carico nella parte anteriore affatica troppo gli ammortizzatori della vettura. Un carrello caricato in modo equilibrato non deve esercitare alcuna azione sensibile sulla vettura che lo traina. Bisogna pertanto ripartire il carico in modo che la testa di attacco eserciti sul gancio una pressione di 30/50 kg.

## ANTES DE TOMAR LA CARRETERA

### VERIFICAR

. La presión de los neumáticos (la norma a respetar figura on el lado de la caja).

. El apriete de los perno de las ruedas : este apriete será controlado después de un recorrido de 25/40 Km. posteriormente después de 100 Km y a continuación periódicamente.

. E] funcionamiento de las luces de señalización.

. La carga del remolque. No exceder of peso total en carga auto

rizada. Repartir bien la carga (la fuerza de apayo sobre la cabeza del enganche debe de ser aproximadamente de 20 Kg).

. E] buen acople del cabezal del remolque sobre el enganche delcoche.

### EN LA CARRETERA

. MANTENGA una DISTANCIA suficiente con el vehículo que le precede.

. Al adelantar a otro coche no olvidé, antes de volver a ocupar su carril, que su vehículo se prolonga con la longitud del remolque-tienda.

BUEN VIAJE !

**CARGA :** Un remolque tienda sobrecargado en su parte trasera puede provocar ladeos, que dificultan la conducción. Un remolque tienda sobrecargado en su parte delantera resulta dahino para los amortiguadores del coche. Un remolque tienda cargado correctamente, no repercute negativamente en la conducción. Para ello es necesario repartir la carga de manera que el cabezal de enganche ejerza sobre la bola una carga de 30/50 kg.

### HIVERNAGE

■ Pendant les longues périodes d'inutilisation, rentrez, si possible, votre caravane dans un garage après avoir procédé aux vérifications annuelles. Desserrer le frein du parking, éventuellement retirer la bouteille de gaz. En plaçant votre caravane sur cales, vous soulagez la suspension et les pneus. En cas de démontage du timon, il est obligatoire de mettre des boulons + écrous neufs lors du remontage. Ne jamais réutiliser les anciennes vis. En cas de stockage extérieur, nous vous conseillons de conditionner votre caravane pour l'hiver : bâche ou film de protection + une matière isolante (carton, polystyrène) à poser au dessus de la bâche existante. Ne pas stocker la caravane en plein soleil.

### WINTER STORAGE

■ When the trailer is not being used for a long period, store it in your garage after you have made the yearly checks. Release the hand brake and remove the gas bottle. If you placed the trailer on blocks you would relieve the weight on the suspension and tyres. If the towbar is removed, it is essential to use new nuts and bolts when it is assembled again. Never re-use the old nuts and bolts. In the event of outside storage being necessary during winter, we advise you to package your trailer tent as follows : place cardboard, polystyrene or bubble wrap on top of the trailer cover and cover this insulating material with a cover or protective sheet. Do not store the trailer in direct sunlight.

### ÜBERWINTERUNG

■ Stellen Sie Ihren Faltanhänger wenn möglich in eine Garage eventuell mit einer Kippvorrichtung oder bocken Sie in auf um die Räder und die Aufhängevorrichtung zu entlasten. Lösen Sie die Parkbremse. Nach Demontage der Deichsel sind unbedingt neue Bolzen zu verwenden bei der erneuten Montage. Niemals die alten Bolzen wieder verwenden. Im falle einer Winter Abstellung im Freien, empfehlen wir Ihnen Ihren Faltwagen folgendermassen zu verpacken : über der Abdeckplane eine Isolierschicht (Karton oder Styropor) und darüber eine zusätzliche Abdeckplane oder Schutzfolie anbringen. Lassen Sie den Anhänger nie unter praller Sonne stehen.

### OVERWINTERING

■ Gedurende lange rustperiodes de caravan, indien mogelijk, in een garage opbergen na de jaarlijkse controle te hebben uitgevoerd. De handrem loszetten, eventueel de gasfles wegzetten. De caravan op stutten zetten waarbij de vering en de banden minder belast worden. Na demontage van de dissel is het absoluut noodzakelijk om nieuwe bouten te gebruiken bij het opnieuw monteren. Nooit de oude bouten nog eens gebruiken. In geval van winterstalling buiten, adviseren wij U om Uw vouwwagen als volgt in te pakken : bovenop en om het dekzeil een isolerende laag (karton of tempex) aanbrengen met daaroverheen een extra afdekzeil of beschermfolie plaatsen. De caravan niet in de zon laten staan.

### RIMESSAGGIO

■ Durante i lunghi periodi di inutilizzo, mettete, se possibile, il vostro carrello in un garage, dopo aver provveduto all'annuale revisione. Sbloccare il freno a mano e togliere la bombola del gas. Sistemando il carrello su delle zeppe proteggerete la sospensione ed i pneumatici. In caso di smontaggio del timone, è obbligatorio utilizzare delle viti nuove al momento del rimontaggio. Non utilizzare mai le viti vecchie. Nel caso di magazzinaggio all'esterno, vi consigliamo di preparare il vostro carrello per l'inverno : telo impermeabile o di plastica per protezione + del materiale isolante (cartone, polistirolo) da mettere sotto al telo già esistente. Non immagazzinare il carrello tenda in pieno sole.

### INVERNAJE

■ Durante los largos períodos de inutilización, sería preferible guardar el remolque en lugares cerrados, después de efectuar las comprobaciones anuales. Dejar el remolque con el freno de mano quitado. Retirar la botellas de gas. Emplazando el remolque sobre calzos. En caso de desmontar la lanza, es obligatorio utilizar nueva tornillerfa para su posterior montaje. Nunea utilizar los antiguos tornillos. En caso de guardar el remolque en el exterior, aconsejamos se acondicionarlo para el invierno : colocar una lona o film de PVC con un material aislante (carton, polueritano) sobre la cubierta existente. No dejar nunca el remolque a pleno sol.

# GARANTIE GUARANTEE GARANTIE GARANTIE GARANZIA GARANTIA

## GARANTIE

-  - Votre caravane pliante toile est garantie 2 ans à compter de sa date d'achat contre tout vice de fabrication.
- La présentation de la facture sera obligatoire pour toute demande de recours en garantie.
- La demande de recours en garantie doit être faite auprès de votre revendeur.
- Les frais éventuels de retour pour expertise des pièces dites défectueuses restent à la charge du consommateur.
- Les frais de remorquage ou de voyage et les conséquences de non utilisation de la caravane ne peuvent en aucun cas être pris en charge, ni donner lieu au versement d'une quelconque indemnité.
- La garantie ne concerne pas les défauts résultant d'un mauvais montage, d'une mauvaise utilisation, d'un mauvais stockage, d'un mauvais entretien ou des dommages provoqués par des intempéries anormales (inondations, tempête, etc.).
- Les éléments d'usure rapide tels que joints, tuyauteries souples, pneumatiques sont exclus de la garantie.
- La garantie ne s'appliquera pas aux éléments des caravanes qui auraient été modifiés par quiconque depuis leur sortie d'usine, soit par transformation des pièces initiales, soit par installations de pièces nouvelles.
- La garantie ne s'appliquera pas aux caravanes ayant subi un accident.
- Les échanges et remises en état de pièces faits au titre de la garantie, ne peuvent avoir pour effet de prolonger celle-ci.

## GUARANTEE

-  - Your trailer tent is guaranteed for 2 years from its date of purchase against defects of manufacture.
- The presentation of the purchase invoice is mandatory in case of a warranty claim.
- The warranty claim must be presented to your retailer.
- Transport costs resulting from the return of parts for checking are to be paid by the customer.
- Towing or travelling costs as a result of immobilization of the trailer tent cannot be claimed as compensation.

- The guarantee is not applicable for faults resulting from bad erection, misuse, negligent storage or maintenance, or damage caused by abnormally bad weather (flood, storm, etc.).
- Parts such as brake pipes, tyres are not guaranteed.
- The guarantee does not apply to parts which have been modified after leaving the factory, either by the changing of original parts or the installation of new parts.
- The guarantee does not apply to a trailer tent involved in an accident.
- Exchanges or repair of parts under guarantee do not extend the period of guarantee.

## GARANTIE

-  - Ihr Faltwagen ist bis zu 2 Jahr nach Kaufdatum garantiert gegen alle Fabrikationsfehler.
- Bei einer Reklamation müssen Sie die Ankaufsrechnung vorlegen können.
- Die Reklamation müssen Sie gegenüber Ihrem Händler machen.
- Eventuelle Transportkosten von Rücksendungen für Begutachtung defekter Teile gehen immer zu Lasten des Endverbrauchers.
- Abschleppkosten, Reisekosten, und/oder die Folgen des Nichtgebrauchen können Ihres Faltwagens fallen auf keinen Fall unter die Garantie und sind niemals Anlass zu irgendeiner Entschädigung.
- Die Garantie umfasst keine Defekte die auf fehlerhafter Montage, falschem Gebrauch, falschem Winterlagerung, fehlerhafter Wartung beruhen oder ihre Ursache in abnormalen Wetterbedingungen (Überschwemmung, Sündflut, Sturm, usw.) finden.
- Verschleissteile, Abdichtungen, Schläuche, Reifen, usw., sind von der Garantie ausgeschlossen.
- Die Garantie umfasst nicht die Teile des Faltwagens die Seitens Dritter abgeändert wurden seit Verlassen des Herstellerwerkes, sei es durch eine Änderung der ursprünglichen Teile oder sei es durch das Montieren neuer Teile.
- Die Garantie gilt nicht für Faltwagen die Teil eines Unfalls waren.
- Das Reparieren oder ersetzen von Teilen unter Garantieleistung beinhaltet keine Verlängerung der Garantiefrist.

## GARANTIE

-  - Uw vouwwagen is tot 2 jaars na aankoopdatum gegarandeerd tegen alle fabricagefouten.
- Het overleggen van de aankoopnota is verplicht bij elke garantieclaim.
- De garantieclaim dient U te doen tov. Uw dealer.
- De eventuele transportkosten van retourzendingen voor expertise van defect veronderstelde onderdelen blijven voor rekening van de consument.
- Sleepkosten, reiskosten en/of de gevolgen van het met (kunnin) gebruiken van de vouwwagen vallen onder geen enkel beding onder de garantie en vormen geen aanleiding tot welke schadevergoeding dan ook.
- De garantie betreft niet defecten voortgekomen uit foutieve montage, foutief gebruik, foutieve opslag/stalling, verkeerd onderhoud of veroorzaakt door abnormale weersomstandigheden (overstromingen, stortvloed, storm, etc..).
- Onderdelen met een snelle slijtage, zoals afdichtingen, soepele slangen/buizen, banden, etc. zijn van de garantie uitgesloten.
- De garantie omvat niet de onderdelen van de vouwwagen die door wie dan ook gewijzigd zijn sinds het verlaten van de fabriek, hetzij door wijziging van de oorspronkelijke onderdelen, hetzij door het monteren van nieuwe onderdelen.
- De garantie geldt niet voor vouwwagens welke een ongeluk of aanrijding hebben ondergaan.
- Het repareren of vervangen van onderdelen onder garantie betekent niet een verlenging van de garantie-termijn.

## GARANZIA

-  - Il vostro carrello tenda è garantito 2 anni a partire dalla sua data di acquisto contro qualsiasi vizio di fabbricazione.
- La presentazione della fattura sarà obbligatoria nel caso di richiesta di garanzia.
- La domanda di ricorso in garanzia deve essere fatta presso il vostro rivenditore.
- Le eventuali spese di spedizione per l'esame dei pezzi detti difettosi rimangono a carico del consumatore.
- Le spese di rimorchio o di viaggio e le conseguenti al non utilizzo del carrello, non possono in nessun caso essere a carico del produttore, né possono dare luogo al versamento di qualsiasi indennizzo.

**Calendrier d'entretien**  
**Maintenance schedule**  
**Wartungsplan**  
**Onderhouds kalender**  
**Calendario di manutenzione**  
**Calendario de mantenimiento**

- La garanzia non riguarda i danni risultanti da un cattivo montaggio del carrello, da un cattivo utilizzo, da un cattivo magazzinaggio, da una cattiva manutenzione e da danni provocati da intemperie eccezionali (inondazioni, tempesta, ecc ...).
- Gli elementi di rapida usura come giunti, tubi flessibili, pneumatici sono esclusi dalla garanzia.
- La garanzia non sarà applicata alle parti del carrello che siano state modificate dopo l'uscita dalla fabbrica, sia per la trasformazione dei pezzi originali sia per l'installazione di pezzi nuovi.
- La garanzia non sarà applicata ai carrelli che avranno subito un incidente.
- La sostituzione e la riparazione dei pezzi fatta a titolo di garanzia, non prolungherà la garanzia stessa.

**GARANTIA**

- Su remolque convertible tiene una garantía de 2 años contra todo defecto de fabricación, a contar desde la fecha de compra.
- La presentación de la factura sera indispensable en toda demanda de garantía.
- La solicitud de garantía debe efectuarse por mediación del distribuidor correspondiente.
- Los gastos ocasionados por devolución de piezas defectuosas, son a cargo del cliente.
- La garantía no cubre los gastos de remolque, viajes o las consecuencias de la no utilización del convertible, ni da derecho a indemnización alguna.
- La garantía no cubre los desperfectos ocasionados por una mala utilización del convertible, como en el montaje, desmontaje, almacenaje defectuoso, almacenaje con las telas húmedas, etc. y los desperfectos ocasionados por causas atmosféricas anormales (tempestades, inundaciones, vientos, etc.).
- Los elementos de uso rápido como, juntas, tubos y neumáticos son excluidos de la garantía.
- La garantía no se aplicara sobre los elementos del convertible que ayan sido modificados después de su salida de la fabrica, ya sea por modificación de piezas originales o por instalación de piezas nuevas.
- La garantía no se aplicara a los convertibles que hayan sufrido algun accidente.
- Los cambios de piezas, efectuados a titulo de garantía, no pueden bajo ningun concepto ser causa de proungación de la garantía.

 Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, RACLET se réserve le droit de modifier, sans préavis préalable, les produits présentés dans ce catalogue.

 RACLET reserves the right to modify at any moment the products presented in this booklet without previous notice.

 RACLET bemüht sich ständig seine Produkte zu perfektionieren und behält sich daher das Recht vor, die in dieser Broschüre abgebildeten Artikel ohne vorhergehende Ankündigung zu verändern.

 RACLET probeert haar producten steeds verder te perfectioneren en behoudt zich dien ten gevolge alle rechten voor om de in deze brochure getoonde producten zonder voorafgaande melding te wijzigen.

 Nell'intento di migliorare costantemente i suoi prodotti, RACLET si riserva il diritto di modificare senza alcun preavviso gli articoli presentati all'interno di questo catalogo.

 Ante la constante inquietud de mejorar día a día sus productos, RACLET se reserva el derecho a modificar, sin previo aviso, los productos presentados en este catálogo.

*Raclet Caravanes Toiles Piantes*  
*Haut-Eclair*  
72600 mamers  
Tél : 02.43.31.12.30  
Fax : 02.43.31.12.31  
[www.raclet.fr](http://www.raclet.fr)



**RACLET**

*Caravanes Piantes*